

Shakespeare žije? Anglisté Masarykovy univerzity představili na FF projekt Studentská renesance

20.4.2023 - Tomáš Hostýnek | Západočeská univerzita v Plzni

Katedra anglického jazyka a literatury Fakulty filozofické ZČU uspořádala 18. dubna přednášku brněnských anglistů z Masarykovy univerzity Filipa Krajníka a Anny Hrdinové, autorů nejnovějšího překladu Hamleta i dalších anglických renesančních divadelních her.

V nabitě posluchárně v Sedláčkově ulici se studující dozvěděli, proč je klasická dramatická díla zapotřebí stále znovu překládat tak, aby reflektovala aktuální jazyk i kulturu a měla šanci oslovit nastupující generaci. Právě takovýto počín realizuje tým tandemu pedagogů, dramaturgů, místních herců a také studentů brněnské anglistiky, kde se zrodil nový překlad Hamleta určený již přímo pro divadelní produkci.

Tým nazvaný Studentská renesance má v plánu kromě Shakespearových her představit české veřejnosti i další méně známá anglická dramata, z nichž některá nebyla do češtiny dosud vůbec přeložena. Na jevištních prknech se bude brzy zkoušet další překlad – hra Eduard II, v níž osudy snad nejhoršího panovníka v anglických dějinách ztvárnil Shakespearův současník, renesanční všeueměl a dobrodruh Christopher Marlowe.

Ambiciózní projekt však nezůstane jen u renesančního období. V hledáčku překladatelů jsou i komedie z období restaurace Stuartovců z druhé poloviny 17. století, která vynikají ostrovtipem a překvapivě moderním zachycením peripetií lidských vztahů. Dle přednášejících jde vlastně o jakési raně novověké sitcomy plné milostných propletenců, nevěry, erotiky i břitké společenské ironie. Svěžím jazykem přeložené hry v kombinaci s moderními scénografickými postupy by se mohly na českých jevištích stát hitem.

Do projektu Studentská renesance se mohou zapojit studenti z celé republiky, a přispět tak nejen překladatelsky, ale i výtvarně. Projekt je možné sledovat na Instagramu [studentska_renesance](#).

<https://info.zcu.cz/clanek.jsp?id=5316>